

Pavel Dostál
Rakova 47 284 01 Kutna Hora Czech Republic
paveldostal01@gmail.com
www.linkedin.com/in/pavel-dostal-translator
+420 603 779 373

EDUCATION

9/1990 – 1/1996 University of Economics, Prague - International Trade (state exam, Master degree)
9/1996 – 6/1999 Charles University Prague - Translation Studies

WORK HISTORY

1995-1999 self-employed, part time translator, Kutna Hora
1997-1999 teacher - University of Agriculture, Prague - Political Science
1999-present self-employed, full time translator, Kutna Hora, please see Skills for more details

PERSONAL PROFILE

An experienced translator/reviewer with rich professional history including translation and localization projects in the machinery, automotive, IT, HR and marketing fields with several hundreds of thousands words translated/reviewed/edited over the past year.

Dedicated to natural style, absolutely correct grammar and punctuation of translated texts, utilizing skills/experience in this fields as a vetted reviewer for one of the major online players, among others. Successfully took part in numerous localization projects and has extensive experience in translating technical documents. Besides various CAT tools, working with extensive terminology and reference resources.

Able/willing to work for clients on-site as well.

SKILLS

Language combinations DE-CZ, EN-CZ

Translation, linguistic QA, terminology extraction, transcreation, testing (functional/linguistic), translation evaluation

Software: SDL Trados Studio 2015 and V 8 Freelance, Transit NXT, Across, MemoQ, Alchemy Catalyst, SDL Passolo, MS LocStudio, MS Helium, LionLinguist, IBM Translation Manager, SAP SE63

PREVIOUS PROJECTS (examples)

Engineering, automation:

- | | |
|---|--|
| - Hermle machining centres | - Heidenhain, Heller, Walter, Haas - machine tools |
| - Homag wood processing centres | - Flow - waterjet cutting systems |
| - SMA photovoltaic systems | - Wenzel - machine tools |
| - Ferromatik injection presses | - SSI Schäfer AG –logistics/storage systems |
| - Bürkle (lacquering systems) | - ASYS - PCB manufacturing |
| - Stäubli (clamping elements and systems) | |

Automotive, utility vehicles:

- | | |
|---|--|
| - Hella (lights and accessories) | - Doll trailers (user's manuals) |
| - Beru (marketing materials) | - BMW magazine |
| - Daimler-Chrysler (company documents) | - Reiff Reifen (reseller site content) |
| - Votex (Volkswagen accessories – e-shop) | - Ford (Selling Technologies site) |
| - Audi (erWin webshop interface) | - Liebherr cranes (manuals) |

SW localization:

- | | |
|---|--|
| - Bentley MicroStation training manuals | - car infotainment system (GUI, voice UI commands/prompts) |
| - SAP R3 localization, training materials | - HR system (glossary, UI translation) |
| - VARIAL accounting system | - on-site games related HW localization |
| - infor:COM ERP system localization | |

IT/electronics:

- | | |
|---|---|
| - Fujitsu Siemens (servers, server apps, notebooks) | - Xerox, HP, Canon, OKI (printers and MFDs) |
| | - Microsoft SW and helps (translation) |

Marketing/advertising:

- | | |
|--|--|
| - Bentley CAD products | - Walter company magazine (WE Together) |
| - IBM server and SW products | - destination marketing materials for Österreich Werbung |
| - Owens Corning corporate PR materials | - lighting catalogues (Philips, StarLicht) |
| - BMW Magazine (regular) | |